

Face, de Benjamin Zephaniah Insumo auténtico y eficaz para la producción narrativa y la reflexión sobre el acoso escolar

Julia Pich

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP
julia.pich@gmail.com

Mercedes Vernet

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP
mervernet5@gmail.com

La literatura infanto-juvenil es frecuentemente incorporada a la formación de futuros profesionales de la lengua. En particular, en las carreras universitarias que se dictan en lengua inglesa en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, la lectura de novelas y cuentos acompaña el estudio de la lengua meta con diversos propósitos, al actuar como disparador de conversaciones sobre temas candentes y relevantes para el estudiante, como medio para la identificación e incorporación de variados ítems lingüísticos o como punto de partida para la producción textual. Es este último propósito el que nos ocupa especialmente en este trabajo.

Como integrantes del proyecto promocional de investigación y desarrollo "La literatura como insumo auténtico y eficaz para el desarrollo de la producción escrita en los estudiantes de las carreras dictadas en inglés en la FaHCE",¹ buscamos andamiar la producción de las narraciones de los y las estudiantes de primer año y maximizar el impacto que puede tener la literatura en ellas. Entendemos la literatura como práctica sociocultural que invita a la reflexión y construcción de ciertos conceptos como el de identidad y cultura, y que, a la vez, construye un universo ficcional que atrae a estudiantes jóvenes a trabajar en un contexto significativo y relevante.

En este caso, compartimos una secuencia didáctica diseñada para analizar en profundidad la novela *Face* de Benjamin Zephaniah, desde el punto de vista tan-

to lingüístico como literario. Las tareas acompañan la lectura de los capítulos de la novela para promover su comprensión literal y crítica, al centrarse en los marcadores lingüísticos típicos de la narración. También creemos que estamos enriqueciendo la capacidad narrativa de los estudiantes en general y con esto estamos haciendo un aporte para que se comprendan mejor a sí mismos y a los demás (Balduzzi 2017). La tarea final consiste en la producción de historias de acoso inspiradas en la lectura de la novela y en la propia experiencia estudiantil, integradas luego en una publicación colaborativa con motivo del Día Internacional Contra la Violencia y el Acoso Escolar, estipulado por las Naciones Unidas para el primer jueves de noviembre desde 2020.

El diseño de esta secuencia didáctica se enmarca en el dictado de un taller de escritura, que actúa como cierre del proyecto de investigación ya mencionado. A continuación, compartimos los objetivos formulados inicialmente:

- acompañar la lectura de la novela *Face* con el respaldo de una reflexión acerca de la estructura de la narración y sus recursos lingüísticos típicos;
- invitar a la anticipación a la historia a partir de los títulos de los capítulos y corroborar luego dichas expectativas;
- estimular la comparación de las narraciones del corpus literario con aquellas encontradas en otros tipos textuales como la noticia o la anécdota personal;

1 Proyecto Promocional de Investigación y Desarrollo (PPID) "La literatura como insumo auténtico y eficaz para el desarrollo de la producción escrita en los estudiantes de las carreras dictadas en inglés en la FaHCE". Directora: Esp. Trad. Prof. Mercedes Vernet. Codirectora: Prof. Trad. Verónica Rafaelli. Radicado en IdIHCS- UNLP/ CONICET, 2019-2021, código H059.

- estudiar los marcadores lingüísticos de la narración: discurso directo e indirecto, tiempos verbales, conectores, expresiones de tiempo y expresiones metafóricas.

Nuestro enfoque se apoya en la pedagogía de género tomada de la escuela de Sidney, que busca empoderar al estudiantado mediante el análisis y la deconstrucción del género textual en cuestión y lo acompaña hasta que pueda escribir en forma autónoma un ejemplo bien logrado de dicho género.

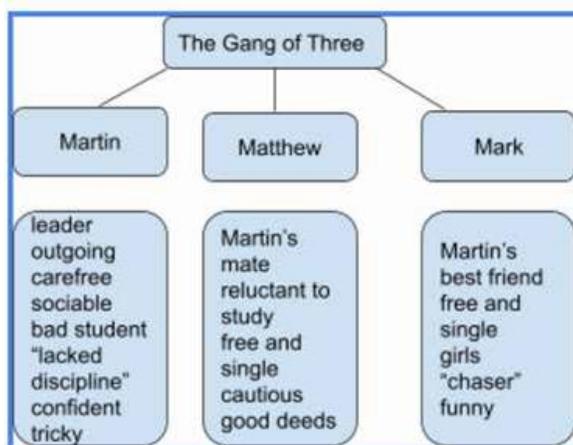
Para analizar la estructura de la narración, recurrimos a una adaptación del modelo de Labov y Waletzky ([1967] 1997), que ya les resulta familiar a los y las estudiantes por su uso en el Curso de ambientación y en la asignatura de primer año Introducción a la Lengua. Por tal motivo, esperamos que, hacia el final del taller, puedan:

- reconocer las partes de una secuencia narrativa en la novela;
- identificar secuencias narrativas dentro de la narración principal, referencias a otros tipos textuales y otros modos discursivos dentro de la narración y sus funciones;
- identificar los códigos de una secuencia narrativa para trabajar sobre su propia condición como escritores y escritoras en la expresión efectiva de sus emociones y experiencias;
- completar satisfactoriamente la tarea final.

Para alcanzar nuestros objetivos, las tareas se desprenden de nuestro insumo principal, que es la novela de Benjamin Zephaniah publicada por primera vez en 1999. El texto narra el cambio drástico en la vida de Martin Turner como consecuencia de un accidente automovilístico que desfigura su rostro. Martin deja de ser un líder para sus amigos, admirado por sus compañeros de clase y atractivo para las chicas. La poderosa narración de su recuperación en el hospital y la vuelta a la escuela despierta en el personaje y quienes lo rodean la reflexión sobre la identidad, la relación entre la interioridad y la apariencia física, y el acoso escolar.

Nos detenemos ahora en una selección de nuestro plan de trabajo, cuyas tareas y recursos creemos que contribuyen a alcanzar los objetivos formulados para la secuencia didáctica.

La lectura y análisis del primer capítulo, llamado "The Gang of Three", están desarrollados a partir del concepto de orientación del modelo de Labov y Waletzky, presente en toda producción narrativa. Luego de recuperar el concepto a partir de los conocimientos previos, invitamos a la reflexión del contenido del capítulo en tanto orientación de toda la novela. Comenzamos por el estudio del título, generador de expectativas no solo respecto del contenido, sino también del tipo de lenguaje utilizado y su relación con los personajes descritos en el capítulo. El diálogo entre pares y docente contribuye a la elaboración colaborativa de un organizador gráfico que favorece el análisis comparativo de los personajes, a partir de la descripción realizada por la voz narrativa.



Consideramos necesario llamar la atención sobre la manera como se construye la descripción: no solo a través del uso de adjetivos, sino a través de anécdotas cortas que ponen de manifiesto la manera de ser de los tres personajes centrales.

Como mencionamos anteriormente, el contexto de la novela nos resulta significativo para el enriquecimiento tanto del léxico pasivo como del activo, especialmente, con vistas a la tarea de cierre que implica la producción narrativa. Por tanto, durante el recorrido nos detenemos en el estudio del vocabulario, a través de recursos ofrecidos por las tecnologías digitales, tales como juegos en línea que definen ciertos términos. Por ejemplo, nos proponemos la asociación de palabras nuevas de la novela con sinónimos ya conocidos para fomentar el desarrollo de un vocabulario más complejo, a través del uso de *Kahoot*.

Un momento clave de la novela es la narración del accidente automovilístico en el capítulo 5, "Crash". La elección de este capítulo para estudiar la complicación presente en todo género narrativo se debe justamente a que resulta ser la más prototípica en términos de marcadores formales. Por tanto, las tareas apuntan a la identificación, en el extracto de la novela, de tiempos verbales propios de la narración (por ejemplo, el contraste entre pasado simple y continuo), la inclusión de estilo directo en el clímax de la narración, y el uso de adjetivos y adverbios que agregan dramatismo y vivacidad al relato de estos momentos cruciales. A continuación, compartimos algunos pasajes como ejemplo:

Pete didn't care anymore, he was playing drums with his hands on the dashboard. Martin tried again. "Pete, let's go back, man, what's our mate's name?". (Zephaniah 2004: 45, contraste de pasado simple y continuo, y uso de discurso directo)

Martin shouted angrily, "YOU BASTARDS, STOP!". (Ibíd.: 46, uso de adverbios)

Martin and Mark were terrified. [...] Apache was rigid with shock. His eyes were fixed straight ahead. He was motionless and emotionless. (Ibíd.: 48, uso de adjetivos)

Consideramos que la atención detenida sobre estos marcadores lingüísticos tiene un impacto positivo en la tarea de cierre diseñada.

Son muchos los capítulos que hacen referencia a qué sigue vigente en cuanto a la identidad del protagonista cuando su rostro queda fuera de la ecuación. Especialmente en un momento de la vida en el que nos proponemos forjar nuestra propia identidad y buscamos sentido de pertenencia en grupos elegidos y no únicamente el familiar. Los planteos que se hace Martin con respecto a la identidad, la elección de las amistades y pareja nos parecen particularmente relevantes para invitar a la reflexión personal a través de una selección de extractos breves de la novela. A continuación, incluimos algunas citas a modo de ejemplo:

I'm not a number, I'm a free man. (Ibíd.:97)

He was beginning to choose his friends according to the respect they had for him. (Ibíd.: 134)

I'm moving on. She thinks she's the queen or something. (Ibíd.: 186)

Como cierre de la secuencia, analizamos las situaciones de violencia vividas por Martin y sus reacciones como disparador de la reflexión del acoso en distintos contextos de los y las estudiantes. El diálogo también es alimentado mediante el uso de distintos recursos audiovisuales provistos por la UNESCO², que facilitan la preparación para la tarea final. Dicha tarea implica la escritura de un texto narrativo sobre acoso escolar sufrido o conocido por nuestro estudiantado para ser luego incluido en una publicación digital³ cuyo prólogo explica su misión e incluye una convocatoria para que

2 Acceso a los recursos sobre *International day against violence and bullying at school including cyberbullying*: <<https://en.unesco.org/commemorations/dayagainstschoolviolenceandbullying>> [Último acceso: 20-9-2021].

3 Los textos que formarán parte de la colección pueden incluirse en una publicación digital como la siguiente <https://www.canva.com/design/DAEeTPyU-4/kTHqXQvqdaZF2C_UuNhtZA/view?utm_content=DAEeTPyU-4&utm_campaign=designshare&utm_medium=link&utm_source=publishsharelink#1> [Último acceso: 20-9-2021].

estudiantes de otros países aporten sus propias historias. Se recurre a la escritura colaborativa y a la revisión entre pares como instancia provechosa y formativa para quienes reciben los comentarios y también para quienes se enfrentan al desafío de leer como escritores respetando el lugar del autor (Peluffo 2021:38).

En una primera instancia de prueba, este taller fue dictado para un número reducido de estudiantes cuyo manejo de la lengua es de un nivel intermedio superior, similar al del estudiantado de primer año de la FAHCE, destinatario de nuestro proyecto de investigación. Observamos una reacción favorable a la lectura de la novela, ya que este grupo se mostró motivado y bien predispuesto a realizar las tareas. En estos momentos, su trabajo es insumo para la evaluación del material diseñado.

Buscamos mejorar el nivel de lengua desde la lingüística sistémica funcional y que nuestros y nuestras estudiantes se sientan agentes activos de la cultura, capaces de incidir en su entorno de manera positiva al cuestionar y desnaturalizar ciertos aspectos presentes en ella y aportar conocimientos. Creemos que así aportamos a su capacidad narrativa y, en última instancia, a vivir mejor, ya que la narración también “protege el crecimiento del ser humano, pues permite perseguir finalidades que para él merezcan la pena ser defendidas y perseguidas: la lucha para poder contar su versión de la historia y tener también el derecho para expresar, en virtud del acto narrativo, su peculiar punto de vista” (Balduzzi 2017: 154).

Referencias

[Balduzzi, Emanuele \(2017\)](#): “La capacidad narrativa como fuente de desarrollo de la persona en perspectiva educativa”. En *Edetania: Estudios y propuestas socio-educativas*, 51, pp. 147-156.

Labov, William/ Joshua Waletzky ([1967] 1997): “Narrative Analysis: Oral Versions of Personal Experience”. En *Narrative Inquiry*, 7, pp. 3-38.

Peluffo, Mercedes (2021): “Análisis de transformaciones en las narrativas de estudiantes de primer

año de las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura en Inglés (FAHCE-UNLP) a la luz de los comentarios recibidos de sus pares en instancias de revisión cruzada”. Trabajo final integrador de la Especialización en Escritura y Alfabetización, Universidad Nacional de La Plata. En <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/122005> [Último acceso: 08-08-2021].

Zephaniah, Benjamin (2004): *Face*. Nueva York: Bloomsbury.

Julia Pich es Profesora en Lengua y Literatura Inglesas y Traductora Pública Nacional. Se desempeña como docente de inglés en todos los niveles educativos desde 2004. Actualmente es ayudante diplomada en las cátedras de Lengua Inglesa 4 e Introducción a la Interpretación desde 2013 y 2019 respectivamente (FAHCE, UNLP). Desde 2019 es miembro del Proyecto Promocional de Investigación y Desarrollo (PPID) "La literatura como insumo auténtico y eficaz para el desarrollo de la producción escrita en los estudiantes de las carreras dictadas en inglés en la FAHCE".

Mercedes Vernet es Profesora en Lengua y Literatura Inglesas, Traductora Pública Nacional y Especialista en Docencia Universitaria. Se desempeña como Jefa de Trabajos Prácticos en las cátedras de Introducción a la Lengua Inglesa y Literatura Inglesa Contemporánea (FAHCE, UNLP). Desde 2019, dirige el proyecto promocional de investigación y desarrollo denominado “La literatura como insumo auténtico y eficaz para el desarrollo de la producción escrita en los estudiantes de las carreras dictadas en inglés en la FAHCE”.